

# PÉLERINAGE

SOURCES POUR LA VEILLÉE DE CHAVOUOT

Réflexion pour ouvrir l'étude  
avec un partenaire

בְּרִזְלֵ בְּבִרְזֵל יִחַד  
וְאִישׁ יִחַד פְּנִי-רֵיעָהוּ  
מְשֵׁל כִּזְזִי

Comme le fer aigüise le fer,  
L'homme aigüise son esprit  
à celui de son prochain

Proverbes 27:17

## Une invitation à l'étude

La tradition d'étudier ensemble durant la veillée de Chavouot illustre bien la passion juive de l'étude et sa réalisation en communauté. Inspiré par cette tradition, Limmud a compilé ces textes à explorer avec votre famille et vos amis en cette veillée de Chavouot.

Chavouot est l'une des *Chaloch Regalim*, les trois fêtes de pèlerinage du Judaïsme. Cette année, alors que nous marquons le 70e anniversaire de la création de l'Etat d'Israël, ces textes se penchent sur la relation entre le

temps et l'espace, l'histoire et le sacré, et la signification spirituelle de la Terre d'Israël.

Nous vous invitons à étudier avec un partenaire d'étude ou en groupe, dans l'esprit de participation, de réflexion et de transformation qui caractérise le mode de la Havruta.

*Hag Chavouot Sameah!*

[chavruta@limmud.org](mailto:chavruta@limmud.org)

## SE PRESENTER DEVANT DIEU

### Deutéronome 16:16-17

<sup>16</sup>Trois fois par année, tous les mâles d'entre vous se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira: à la fête des pains sans levain

[Pessah], à la fête des semaines [Chavouot], et à la fête des tabernacles [Souccot]. On ne paraîtra point devant l'Éternel les mains vides. <sup>17</sup>Chacun donnera ce qu'il pourra, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, lui aura accordées.

Traduction: LSG

### דברים טז:טז-יז

<sup>16</sup>שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-זָכוֹר אֶת-פָּנָי ה' אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת-פָּנָי ה' רִיקָם: <sup>17</sup>אִישׁ כַּמִּתְנַת יָדוֹ כַּבְּרַכַּת ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ:

### Michna Kelim 1:6

La Terre d'Israël est plus sainte que toutes les autres terres. En quoi consiste sa sainteté? En ce que nous en apportons le *omer* [offrande d'orge le deuxième jour de Pessah], les prémises et les deux pains [tous deux offerts à Chavouot], qu'on ne peut apporter d'une autre terre.

אָרֶץ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֶׁת מִכָּל הָאָרְצוֹת. וּמָה הִיא קֹדֶשֶׁתָּהּ? שְׁמִבֵּיָאִים מִמֶּנָּה הָעֹמֶר וְהַבְּכוֹרִים וְשְׁתֵּי הַלֶּחֶם, מֵה שְּׂאִין מִבֵּיָאִים בֵּין מִכָּל הָאָרְצוֹת.

### משנה כלים א:ו

### Territoire

La terre d'Israël est la Terre Sainte et le Mont du Temple est un lieu saint, uniquement par la vertu des Mitsvot liées à ces lieux... L'idée qu'un lieu ou territoire spécifique possède une sainteté intrinsèque est sans nul doute une idée idolâtre.

Yeshayahu Leibowitz, *Judaïsme, valeurs humaines et l'Etat juif*, Eliezer Goldman (ed) p.227

### Les points de discussion

La Torah ordonne à maintes reprises aux Israélites mâles de venir au Temple trois fois par an. Qu'est-ce qui est fort dans cette idée? Qu'est-ce qui est difficile à comprendre?

*"Ils n'apparaîtront point devant l'Éternel les mains vides..."*

Qu'est-ce que cela pourrait signifier quand nous voyageons en Israël aujourd'hui?

## PARCOURS LA TERRE

### Genèse 13:17

Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur; car je te le donnerai.

### Lève toi et parcours le pays

Lève toi et parcours le pays

Avec un sac et un bâton

Et tu rencontreras en chemin

A nouveau, la Terre d'Israël.

Ses chemins t'enlanceront,

Chemins de la bonne terre,

Elle t'appellera à elle,

Comme à un berceau d'amour.

Chant populaire israélien, paroles de Yoram Taharlev

### בראשית יג:יז

קום התהלך בארץ לארצה ולרחבה פי לך אתננה:

### Les points de discussion

Le sionisme encourage les Juifs à faire de la randonnée à travers Israël. Parcourons-nous la Terre parce qu'elle nous a été donnée, ou recevons-nous la Terre en la parcourant?

Quelle est la différence entre rencontrer la Terre d'Israël dans ses villes et sur ses sentiers de randonnée?

## LE PÈLERINAGE COMME TOURISME

### Talmud de Babylone, Ketubot 111a

Rav Jérémie bar Abba dit au nom de Rabbi Yohanan: Quiconque marche quatre coudées sur la Terre d'Israël est assuré d'avoir part au monde futur.

### Touristes

C'est une visite de condoléances qu'ils nous font.

Ils squattent au Mémorial de la Shoah,

Prennent un air grave au Mur des Lamentations

Et rient derrière de lourds rideaux

De retour dans leurs hôtels.

Ils se font photographier

Avec nos défunts célèbres

Au tombeau de Rachel et à la tombe de Herzl

Et au sommet de la Colline des Munitions.

Ils pleurent nos doux fils

Et désirent nos filles fortes

Et ils accrochent leurs sous-vêtements

Pour qu'ils sèchent rapidement

Dans des salles de bain bleues et fraîches.

### תלמוד בבלי, כתובות קיא ע"א

אמר רב ירמיה בר אבא אמר רבי יוחנן: כל המהלך ארבע אמות בארץ ישראל מובטח לו שהוא בן העולם הבא.

### Les points de discussion

Quand il s'agit de passer du temps en Israël, combien de temps est "suffisant"?

Qu'est-ce qui est important à voir en Israël pour les touristes Juifs? Qu'est-ce qui distingue le tourisme juif en Israël du pèlerinage?

Un jour, je me suis assis sur les marches près d'une porte de la Tour de David. J'ai placé mes deux paniers lourds à mes côtés. Un groupe de touristes se tenait debout autour de leur guide, et je leur ai servi de marqueur de cible. "Vous voyez cet homme aux paniers? Juste à droite de sa tête, vous voyez une arche de la période romaine. Tout juste à droite de sa tête." "Mais il bouge, il bouge!" Je me suis dit: Le salut viendra seulement si leur guide leur dit, "Vous voyez cette arche de la période romaine? Ce n'est pas important; mais juste à côté, à gauche et un peu plus bas, un homme est assis qui a acheté des fruits et des légumes pour sa famille".

Yehuda Amichai

## CENTRALITE DU LIEU

### Psaumes 122:1-2

<sup>1</sup>Cantique des degrés. De David. Je suis dans la joie quand on me dit: Allons à la maison de l'Éternel! <sup>2</sup>Nos pieds s'arrêtent dans tes portes, Jérusalem!

Traduction: LSG

### Revenir

Les pierres étaient là, pierres saintes, trempées dans le chagrin et les larmes, non pas de simples roches silencieuses mais saturées de souffrance juive. Je me suis figée, enracinée sur place. Là, les femmes se cramponnaient au Mur et pleuraient. Génération après génération, chargées de la tristesse de l'exil, leurs visages tournés vers le Mur, elles s'étaient cramponnées à ces pierres.

Sur ma droite se tenaient des hommes en prière: certains récitaient des psaumes, d'autres, assis par terre, se penchaient en silence sur des livres sacrés. Ma gorge serrée était étouffée par les larmes. Mon bras s'est tendu et a touché le Mur; mes yeux se fermèrent et ma tête reposa sur le rocher frais. Il n'y avait pas de mots de prière dans mon cœur. La peine montait en moi, peine pour notre destinée si cruelle, pour notre peuple dispersé, pour notre terre toujours en friche. Je n'ai pas remarqué que des larmes brûlantes coulaient de mes yeux comme des yeux des mères près de moi. Je me suis levée et j'ai caressé la surface de pierre.

Rahel Yanait Ben Zvi, *Revenir* (1957)

### תהלים קכב:א-ב

<sup>1</sup>שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד: שָׁמַחְתִּי בְּאִמְרֵי לִי בֵּית ה' גִּלְדָּ: <sup>2</sup>עֲמֻדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם:

### Les points de discussion

La motivation pour visiter Jérusalem et le Mur des Lamentations est-elle principalement théologique, historique, idéologique, ou autre ?

Vous souvenez-vous la première fois où vous êtes allé au Mur des Lamentations? Quelles émotions avez-vous ressenties? Que pensez-vous du Mur des Lamentations aujourd'hui?

## VISITER LES MORTS

### Genèse 23:19

Après cela, Abraham enterra Sarah, sa femme, dans la caverne du champ de Makhpéla, vis-à-vis de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.

Traduction: LSG

### בראשית כג:יט

וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת שֵׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

### Un pèlerinage israélien?



Juifs en prière au Caveau de Makhpela<sup>1</sup>



Un groupe du programme "Birthright" sur la tombe de Michael Levin, un américain mort durant son service dans l'armée israélienne en 2006<sup>2</sup>



Des participants à la "Marche des vivants" à Auschwitz, Pologne<sup>3</sup>



Haredim rassemblés au tombeau de Rabbi Chimon bar Yohai à Meron à Lag baOmer<sup>4</sup>

Sources des photos

- <https://tinyurl.com/ya6naxsm>
- <https://tinyurl.com/ycfe9vc6>
- <https://tinyurl.com/y9fo9gk6>
- <https://tinyurl.com/ydc52vn>

### Les points de discussion

Ces images sont-elles toutes des images de pèlerinage? Pourquoi ou pourquoi pas?

Le pèlerinage juif est-il toujours en rapport avec la mort? Est-il toujours en relation avec Israël?

## PELERINAGE SPIRITUEL

### Nahmanide sur Exode 23:17

Et c'est le sens de: "devant le Maître, l'Éternel", car il est le maître qui nourrit ses serviteurs, et quand ils viennent prendre leur salaire, ils viennent prendre ses ordres. Et *el penè* c'est comme *lifnè* devant. Et en vérité, ça vient de "face".

### רמב"ן על שמות כג:יז

וְזֶה הַטַּעַם אֶל פְּנֵי הָאֲדוֹן ה': שֶׁהוּא אֲדוֹן הַמַּפְרִיִּס עֲבָדָיו, וּבִגְטָלָם פָּרֶס מִלְפָּנָיו יְבוֹאוּ אֵלָיו לְרֵאוֹת מֵהַ יְצוּם, וְהֵנָּה אֶל פְּנֵי כְמוֹ לְפָנָי, וְעַל דְּרָךְ הָאֲמֵת יִהְיֶה מִן פְּנִים.

### Rabbi Nahman de Breslav, Sihot Haran 141

Enregistre mes paroles: Quand mes jours prendront fin et que je quitterai ce monde, j'intercéderai encore pour quiconque viendra sur ma tombe, dira ces Dix Psaumes et donnera un sou à la charité. Peu importe la gravité de ses péchés, je ferai tout ce qui est en mon pouvoir, quitte à couvrir le monde de long en large, pour le sauver et le purifier ...

### L'homme n'est pas seul

La foi n'est pas l'attachement à un sanctuaire mais un pèlerinage infini du cœur.

Abraham Joshua Heschel, *L'Homme n'est pas seul*, Ed.: Présence, 1989 (ed. anglaise NY 1951)

### Les points de discussion

Quelle est la relation entre la spiritualité et le pèlerinage?

Pendant des siècles, le pèlerinage juif signifiait un voyage physique vers la Terre d'Israël. Quelle est la signification du pèlerinage juif de nos jours?



**Limmud est une communauté internationale d'étude juive fondée au Royaume-Uni en 1980.**

Quasiment chaque semaine, il y a une activité ou un événement Limmud quelque part dans le monde. Ceux-ci sont organisés par des groupes locaux indépendants qui partagent les mêmes valeurs dont le choix, la diversité et le bénévolat. Les groupes, les bénévoles, les participants, les intervenants et les supporters se relient à travers l'expérience Limmud et des collaborations telles que ce livret de Chavouot.

Où que vous soyez dans votre itinéraire juif, Limmud vous emmènera un pas plus loin.

**Découvrez par vous-même et impliquez-vous dès aujourd'hui a [limmud.org](http://limmud.org)**

Limmud, 1a Hall Street, London N12 8DB  
office@limmud.org

Registered charity no.1083414

Ces textes ont été rassemblés par des bénévoles de Limmud Australie et Nouvelle Zélande: Brie Shroot, Raphael Dascalu, Olga Bernstein, Peta Pellach, et Jonathan Shaw, sous la direction de Melinda Jones. Traduction: Norbert Abenaïm, Sandrine Simons et Elisabeth Dadoun. Edition Mikhael Reuven. Design Uri Berkowitz.

© Limmud 2018 Chavouot 2018 / 5778

**Réflexion pour conclure l'étude avec un partenaire**

טוֹבִים הַשָּׁנִים מִן-הָאֶחָד  
אֲשֶׁר יִשְׁלָהֶם  
שָׂכָר טוֹב בְּעַמְלָם

קהלת ד:ט

**Il vaut mieux être deux qu'un  
Car ils tirent meilleur parti de leur effort**

Ecclesiaste 4:9



Pour célébrer le 70e anniversaire de la création de l'État d'Israël, l'UJIA est fière de soutenir Limmud Publications en 2018.

Célébrez la journée de l'Unité le 6 juin en étudiant ensemble des textes sélectionnées par [unityprize.org](http://unityprize.org)

Nous espérons que vous avez aimé étudier avec Limmud en cette veillée de Chavouot. Limmud est une association qui compte sur votre soutien pour poursuivre ses activités, y compris les coûts de ce livret numérique. Nous apprécierions énormément que vous fassiez un don pour aider à couvrir les coûts de ce document et toutes nos activités d'étude.